



# CINANIMA ON TOUR

## PREMIADOS AWARD WINNERS 2023

O CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho apresenta uma seleção de Premiados da sua última edição, a 47ª consecutiva (13-19 Novembro 2023). O programa compreende uma hora de Premiados nas diferentes categorias, num total de oito curtas-metragens de animação.

Destacamos Our Uniform da iraniana Yegane Moghaddam que arrebatou o Grande Prémio, Crab Day de Ross Stringer, do Reino Unido - Grande Prémio CINANIMA 2023 na Competição Internacional Obras de Estudantes, e Family Portrait, curta croata de Lea Vidakovic que conquistou o Prémio Especial do Júri.

CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho presents a selection of the Award Winners from its last edition, the 47th consecutive (13-19 November 2023). The programme comprises one hour of awarded films in different categories, in a total of eight short animation films.

We highlight Our Uniform by Iranian Yegane Moghaddam, which won the Grand Prize, Crab Day by Ross Stringer, from the United Kingdom - Grand Prize CINANIMA 2023 in International Competition Student Films Gaston Roch Award, and Family Portrait, a Croatian short film by Lea Vidakovic that won the Special Jury Award.



## Domingo 24 de março, 16h

Auditório da Junta de Freguesia de Vila Franca de Xira



**CINANIMA – FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINEMA  
DE ANIMAÇÃO DE ESPINHO**  
**INTERNATIONAL ANIMATED  
FILM FESTIVAL OF ESPINHO**

Organização:  
 cineclube  
vilafranquense

Em colaboração com:  
 VILA FRANCA  
DE XIRA FREGUESIA

# PROGRAMA

## 1. HOME

Prémio Jovem Cineasta Português na Categoria Mais de 18 anos  
Young Portuguese Director Award Over 18 years old



Um grupo de pessoas viaja num comboio e discute o que é lar e o que ganham e perdem ao mudar para outro país. Desde as pequenas coisas até a grandes emoções, acompanhamos a sua jornada enquanto os passageiros se exploram a si mesmos e uns aos outros numa conversa significativa.

A group of people travel in a train discussing what is home and what they gain and lose from moving to another country. From the little thing to the big feelings, we follow their journey as the passengers explore themselves and each other in a meaningful conversation their subconscious.

**Realização** Direction

Filipa da Costa Gaspar

**Produção** Production

Filipa da Costa Gaspar

Reino Unido United Kingdom - 0:04:46 - 2023 - Cor Colour  
Computador 2D 2D computer

## 3. THE GARDEN OF HEART

Prémio para Melhor Curta-metragem mais de 8 até 16 minutos  
Award for the Best Short Film over 8 to 16 minutes



Um jovem aspirante a pintor com baixa autoestima está na última entrevista no departamento de pintura da Academia de Belas Artes. Enquanto aguarda a sua entrevista, os seus demónios aparecem para ele sob a forma de pragas de jardim.

A young aspiring painter with low self-esteem is in his last round of interviews at the painting department of the Academy of Fine Arts. While waiting for his interview, his demons appear to him in the form of garden pests.

**Realização** Direction

Olivér Hegyi

**Produção** Production

Bella Szederkényi, Bálint Gelléy, Juraj Krasnohorsky

Hungria Hungary - 0:10:32 - 2022 - Cor Colour - Computador 2D 2D computer

## 2. ISLAND

Prémio para a Melhor Curta-metragem até 8 minutos  
Award For The Best Short Film up to 8 minutes



Island narra a história de uma pequena ilha isolada ao longo de vários milénios, revelando uma lição significativa sobre a natureza humana. Desde a ascensão à riqueza até à queda final para a ruína, o filme explora os diferentes capítulos da ilha ao longo do tempo.

Island recounts the history of a small secluded island over the course of several millennia, to reveal a telling lesson about human nature.

From the island's rise to riches to its ultimate fall into ruins, the film explores the island's different chapters over time.

**Realização** Direction

Michael Faust

**Produção** Production

Michael Faust

Israel 0:07:38 - 2023 - Cor Colour - Computador 2D 2D computer

## 4. FRIENDLY FIRE

Menção Honrosa Obras de Estudantes  
Special Mention Student Films



Um jogo amigável de futebol entre um soldado israelita e um rapaz palestino que ocorre na barreira da Cisjordânia começa a escalar para uma batalha desigual. O filme foi pintado quadro a quadro na parede e tornou-se parte do conflito em curso ao tingir a parede com mais de cem litros de tinta.

A friendly soccer game between an Israeli soldier and a Palestinian boy that takes place on the West Bank barrier starts to escalate into an uneven battle.

The film was painted frame by frame on the wall and became part of the ongoing conflict by staining the wall with over a hundred liters of paint.

**Realização** Direction

Tom Koryto Blumen

**Produção** Production

Tom Koryto Blumen

Israel - 0:06:14 - 2022 - Cor Color - Computador 2D 2D computer

## 5. CRAB DAY

Grande Prémio Obras de Estudantes  
Grand Prize Students Films



Um rapaz de doze anos vive com o seu pai numa pequena ilha no meio do mar. Eles fazem parte de uma pequena comunidade costeira que habita esta ilha há séculos. A história desenrola-se no Dia do Caranguejo, o feriado mais importante da cidade.

A twelve year old BOY lives together with his FATHER on a tiny island in the middle of the sea. They are a part of a small coastal community that have been inhabiting this island for centuries. The story takes place on Crab Day, the town's most important holiday

**Realização** Direction

Ross Stringer

**Co-Produção** Co-Production

Bartosz Stanislawek

United Kingdom United Kingdom - 00:11:00 - 2023  
Cor Colour: Desenho s/ papel, computador 2D e 3D  
Drawing on paper, 2D and 3D computer

## 7. FAMILY PORTRAIT

Prémio Especial do Júri  
Jury's Special Award



À medida que o Império Austro-Húngaro vacila à beira do colapso, Andras e a sua filha ficam surpreendidos com a visita do irmão de Andras, Zoltan, que chega acompanhado pela sua numerosa família.

As Austro-Hungary teeters on collapse, Andras and his daughter are taken aback by the visit from Andras' brother, Zoltan, who comes accompanied by his large family.

**Realização** Direction

Lea Vidakovic

**Co-Produção** Co-Production

Drasko Ivezić, Jean Francois Le Corre, Nikola Vucetic Zecevic

Croácia Croatia - 0:14:30 - 2023 - Cor Colour - Marionetas Puppets

## 6. ROSEMARY A. D. (AFTER DAD)

Prémio do Público  
Audience Award



Enquanto embala a sua recém-nascida, um pai questiona-se se a sua filha estaria melhor sem ele e imagina a vida dela quando ele se for. Completamente desenhado à mão com lápis de cera.

As he cradles his newborn, a father wonders if his daughter would be better off without him and imagines her life once he is gone. Completely hand-drawn with crayons.

**Realização** Direction

Ethan Barrett

**Produção** Production

Tiffany Barrett

EUA USA - 0:09:38 - 2022 - Cor Colour: Desenho no papel Drawing on paper

## 8. OUR UNIFORM

Grande Prémio Cinanima 2023 Prémio Cidade De Espinho  
Grand Prize Cinanima 2023 Espinho City Award



Uma rapariga iraniana desdobra as suas memórias escolares através das rugas e tecidos do seu uniforme antigo. Ela admite que não passa de uma "feminina" e explora as raízes dessa ideia nos seus anos escolares.

An Iranian girl unfolds her school memories through the wrinkles and fabrics of her old uniform. She admits that she's nothing but a "female" and explores the roots of this idea in her school years.

**Realização** Direction

Yegane Moghaddam

**Co-Produção** Co-Production

Jalil Moghaddam

Irão Iran - 00:06:30 - 2023 - Cor Colour - Marionetas Puppets